

Episodio 62 Mudarse a Andalucía para aprender español | Con Nesh, de Live&Speak Spanish

<https://youtu.be/UjSSMySZUX8>

Porque yo aprendí el español de Madrid, por así decirlo, y cuando vine, cuando llegué aquí a Málaga, estaba como.... ¿Qué está diciendo esa gente? No es por el acento. No solo es por el acento, es también por las expresiones que utilizáis y también la velocidad.

Hoy, he invitado a Nesh, una chica que ha vivido exactamente o que yo viví cuando me fui a Francia. Pero, en su caso, ella ha cambiado Irlanda por Andalucía, por Málaga. ¿Quieres saber cómo fue esa experiencia para ella? Pues quédate escuchando este episodio.

Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 62 del *podcast* Andalusian Spanish to Go, el *podcast* para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de materiales auténticos e interesantes y escuchando un acento muy peculiar de la lengua española: el andaluz. Si esta es la primera vez que escuchas este *podcast*, me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**¹ ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Antes de empezar, te recuerdo que puedes leer gratuitamente la transcripción de este y de todos los episodios del *podcast*; una transcripción que **incluye**² un glosario bilingüe con las palabras más complicadas e interesantes de cada episodio. De esta forma aprenderás **el doble**³ con este contenido. Te dejo el enlace para acceder a la transcripción en las notas de este episodio.

Y ahora te dejo con esta **charla**⁴ con Nesh.

¹ To intend

² To include

³ Twice as much

⁴ Chat

ANTONIO: Estamos aquí en el Paseo del Parque, en un parque central de Málaga y estoy aquí con con Nesh. Así que ¡hola, Nesh!

NESH: Hola, Antonio. ¿Qué tal?

ANTONIO: Pues estoy superbien, super **a gusto**⁵ aquí contigo.

NESH: Muchísimas gracias por tenerme aquí [es más natural decir “gracias por invitarme”].

ANTONIO: Es la primera vez que hago algo así, la verdad.

NESH: ¿En serio? ¡Qué especial me siento!

ANTONIO: Es que Nesh vive en Málaga (ahora se va a presentar) y pues me parecía un poco estúpido hacer una un episodio **telemáticamente**⁶, ¿no? Pero bueno, Nesh, preséntate un poquito para los **oyentes**⁷ y que te conozcan.

NESH: Perfecto, pues me llamo Nesh, soy de Filipinas, pero **crecí**⁸ en Irlanda y llevo aquí cuatro años en Málaga **y nada**⁹. Me encanta el español, el andaluz, la cultura española en general. **Y ya está**¹⁰.

ANTONIO: Nesh, ¿cómo comenzó tu historia con el español? ¿Cuándo comenzaste a estudiarlo?

NESH: Empecé formalmente a estudiar español en la universidad en Dublín, porque **me llamaba mucho la atención**¹¹ y, de hecho, quería estudiarlo durante el **instituto**, pero no había español ahí; solo había francés y alemán. De hecho, elegí francés porque se parecía más al español que el alemán. Sí. Y quería aprender español cuando tenía 12 años porque escuché la versión de Demi Lovato de *Camp Rock*.

ANTONIO: Y te cambió la vida.

⁵ Comfortable, at ease

⁶ Remotely

⁷ Listener

⁸ To be raised

⁹ Muletilla para terminar las frases cuando no tienes nada más que decir.

¹⁰ And that's it

¹¹ To catch someone's attention

NESH: Sí, sí, literalmente. Me aprendí toda la letra de... "Lo que soy, es real. Soy exactamente... lalalala". Sí, siempre me llamaba la atención el español de Latinoamérica también. Y todo, todo.

ANTONIO: Pero llegó un momento en el que decidiste venirte aquí a España, claro. Y además a Málaga concretamente.

NESH: Sí. Mi primera vez en España fue en Barcelona, con mi familia **de turismo**¹² una semana o algo así. Y fuimos a Salou y, después, mi primera vez viviendo en España, **por así decirlo**¹³, fue en 2016 cuando hice un AuPair. Fui AuPair aquí en Benalmádena con una familia **supermaja**¹⁴. Me encanta esa familia y todavía estamos en contacto y me enamoré, me enamoré de Málaga, de la Costa del Sol y todo porque ellos me enseñaron casi toda Andalucía, bueno, casi toda Málaga. Y también me llevaron a *shows* [también se puede usar "espectáculo" o "tablao"] de flamenco.

ANTONIO: La *full experience*.

NESH: *Full experience*, la comida, la música, todo.

ANTONIO: **Qué bueno**¹⁵, qué bueno, qué bueno. Y, además, cuando yo conocí a Nesh la primera vez que quedamos, me dijo que ella se sentía en casa aquí en Málaga, ¿no?

NESH: Aquí me siento súper en casa y nunca me había pasado esto antes. **Y mira que**¹⁶ yo he vivido en muchos países y muchas ciudades y nunca me sentí tan en casa y tan yo como aquí. Tan aceptada también.

ANTONIO: ¡Qué guay eso! Y ¿por qué crees que es eso, que sientes eso?

NESH: No sé. Creo que tiene mucho que ver con el humor también. Porque creo que mi humor se parece más al humor español en general.

¹² Doing tourism

¹³ So to speak

¹⁴ Nice, kind

¹⁵ That's great

¹⁶ And consider that...

ANTONIO: Que al irlandés **a lo mejor**¹⁷.

NESH: Al irlandés, al filipino. Y sí, y también, cuando estoy en Filipinas, yo no me siento 100% filipina y, cuando estoy en Irlanda, no me siento 100% irlandesa. Pero, cuando estoy en España, me siento 100% yo.

ANTONIO: Sin **etiquetas**¹⁸, ¿no? Filipina, irlandesa...

NESH: Que también **tiene mucho que ver con**¹⁹ mi experiencia de Erasmus que hice en Ciudad Real, porque podía ser **cualquier**²⁰ persona, porque nadie me conocía y al final elegí ser yo. Y, sin saberlo, ¿sabes? Porque no sé, conocí a las personas que me aceptaban por ser como era. Así que ya está.

ANTONIO: Qué bonito eso. Bueno, dices que en Ciudad Real nadie te conocía. Aquí en Málaga te conoce ya mucha gente.

NESH: Ahora sí.

ANTONIO: De hecho, chicos, realmente yo **me puse en contacto con**²¹ ellos porque hubo un momento en el que **un montón de**²² amigos y seguidores, vosotros también, me mandabais tu *reel*...

NESH: ¿En serio?

ANTONIO: Un *reel* que **se hizo viral**²³.

NESH: Qué guay.

ANTONIO: En el que enseñabas palabras andaluzas y todo el mundo me decía "tienes que colaborar con ella. ¿La conoces?". **Te lo juro**²⁴. Te lo juro.

¹⁷ Maybe

¹⁸ Label

¹⁹ To have to do with

²⁰ Any

²¹ To contact

²² A lot of

²³ To go viral

²⁴ To swear

NESH: No lo sabía.

ANTONIO: Sí, Sí. Y entonces, bueno, pues, aquí estamos. Y es que Nesh, pues, también enseña cositas de Andalucía, palabras, etcétera. Entonces, Nesh, te quiero preguntar cómo de diferente era el español que tú estudiaste en la universidad, lo que tú habías estudiado, antes de llegar aquí. Y, luego, cuando viniste a Málaga, a Andalucía. ¿Fue muy grande el contraste?

NESH: Sí, muy grande.

ANTONIO: Porque además...

NESH: Una **pechá**²⁵.

ANTONIO: Una pechá de grande. Sí, porque, además, si has vivido en Ciudad Real, has tenido los dos ejemplos de español, un español superestándar, muy diferente al que tenemos aquí, y luego has vivido el andaluz total.

NESH: Totalmente. Totalmente, porque yo aprendí el español de Madrid, por así decirlo, y cuando vine, cuando llegué aquí a Málaga, estaba como.... ¿Qué está diciendo esa gente? Eso es como cuando voy a Barcelona y hablan catalán y básicamente es como... No es por el acento. No solo es por el acento, es también por las **expresiones**²⁶ que utilizáis y también la velocidad. Para mí, antes pensaba que todo el mundo hablaba igual, más o menos igual, porque en Irlanda sí hay acentos, pero no... la diferencia no es tan grande como aquí. Y llegué aquí a Málaga. **Estaba como**²⁷... Pero ¿qué dices?

ANTONIO: Es que me gusta **traerte**²⁸ aquí porque yo repito mucho en este pódcast, que se llama Andalusian Spanish to Go, que, de verdad, que se tienen que preparar un poquito antes de llegar aquí, porque yo soy profesor y lo he vivido, ¿no? He vivido que se enseña un español que no es el que se habla aquí en Andalucía. Entonces me gusta que tú lo digas porque es que es real. Chicos, es que no os **engaño**²⁹, ¿no?

²⁵ Típica expresión malagueña para decir “un montón”, “mucho”.

²⁶ Idioms

²⁷ I was like

²⁸ To bring

²⁹ To lie

NESH: Literal, literal es que es superdiferente. Es como aprender, no sé, mandarín. Y llegas a un sitio y hablan, cantonés. Algo así.

ANTONIO: Bueno, siempre quiero dejar claro que el andaluz es un dialecto. Antes Nesh ha dicho que no es solo la pronunciación. Y es verdad, no es solo la pronunciación, no solo el acento, son las palabras, incluso estructuras un poquito gramaticales que cambian. Entonces es un dialecto, no es una lengua, claro, no es catalán.

NESH: Y eso también. **La mayoría de**³⁰ mis alumnos son extranjeros que viven en Andalucía porque han visto mis vídeos, de mí diciendo que aquí no es el español que tú has estudiado en clase. Claro, ¿sabes? Entonces ellos están diciendo siempre "ayúdame a entender y a poder hablar lo que hablan aquí".

ANTONIO: Claro, claro, claro. ¿Y cuánto tiempo te costó adaptarte?

NESH: ¿Adaptarme? Pues no sé... Me voy adaptando. Sigo adaptándome al andaluz.

ANTONIO: Qué bueno eso.

NESH: Sí, sí. Y nunca paras de aprender nuevas cosas. O sea, yo leo tu *e-book*. Sí, sí, he aprendido muchas cosas ahí.

ANTONIO: Os lo podéis descargar aquí. Me está haciendo la promo. Pero sí, es verdad, es verdad que bueno, una lengua en general, pues nunca se termina de aprender.

NESH: Incluso tu **lengua materna**³¹. Yo sigo aprendiendo cosas en inglés y en **tagalo**³² que no sabía antes.

ANTONIO: Claro, claro, claro. ¿Tienes alguna anécdota que te haya pasado aquí en Andalucía de un **malentendido**³³, una **incomprensión**³⁴ o simplemente una palabra que tú conocías en español pero te la dijeron y dijiste "pero eso es lo que me estás diciendo"?

³⁰ Most of

³¹ Mother tongue

³² Lengua de filipinas

³³ Misunderstanding

³⁴ Lack of understanding

NESH: Sí, sí. Tengo muchas historias. De hecho, tengo como un Google Doc de todo, con mis amigos, que bueno, son malentendidos en general, no porque sea andaluz. Pero uno de ellos era... No fui yo la que lo entendió mal. Fueron dos andaluces. Fueron una granadina y un malagueño. Vale, dijo la granadina "¿te gusta más Málaga o Granada?". Y él dijo "me gusta más Málaga. Y ella "¿por qué?". Y él "porque tiene más". Y ella "¿más que?". Más que, como "más que". Y él "no, porque tiene mar". Claro, Y esto es como... Entre los andaluces también hay incomprendiones.

ANTONIO: Sí, claro. Vamos a explicarlo, porque quizás la gente que no esté familiarizada no ha entendido por qué **hace gracia**³⁵. Y es que, **claro**³⁶, aquí en Andalucía siempre se dice que se comen las "s". Pero no solo nos comemos las "s", nos comemos prácticamente todas (no voy a decir todas), pero muchas consonantes finales, finales de sílaba o finales de palabra. Entonces, claro, "mar", la palabra "mar" y la palabra "más".

NESH: Se puede decir "mah".

ANTONIO: El "mah". O "mah "guapo.

NESH: **Pues sí**³⁷.

ANTONIO: Claro. Entonces no se entendieron.

NESH: Es que... Sí, sí, sí, es que me hizo mucha gracia.

ANTONIO: Sí, sí, eso, eso puede ser. Eso puede ser. Sí. ¿Y otra cosita?

NESH: ¿Puedo sacar el documento? **A ver**³⁸ dónde está mi móvil. Vale.

ANTONIO: Esto no lo voy ni a cortar porque... ¿**Pa'** qué?

NESH: Vale. Eh. Pues una vez quedé con mis amigos. Y mi amigo David dijo "Ana viene con una **americana**³⁹ negra". Y yo le dije "¿y quién era la americana negra?". Y ellos se empezaron

³⁵ To be funny

³⁶ Of course

³⁷ Exactly

³⁸ Let's see

³⁹ Blazer

a reír. Y yo "¿pero qué americana negra, **tío**⁴⁰?" No conozco a ninguna. Entonces vino Ana, llegó y me explicaron que su chaqueta se llamaba americana negra. Bueno, ¿se llama chaqueta también?

ANTONIO: Claro, una americana es como, sobre todo, una chaqueta así de cuero. Se dice una americana. Claro, una americana.

NESH: Es que yo no lo sabía.

ANTONIO: Y tú pensaste en una mujer.

NESH: En una persona. Exacto. Exacto.

ANTONIO: Vale. Entonces tú ¿qué recomendarías a los estudiantes que en algún momento quieren venir a Andalucía, ya sea no solo para hacer turismo, sino para vivir como tú o para estudiar, y probablemente no estén preparados para lo que van a escuchar? Para el español que se van a encontrar aquí.

NESH: Pues yo lo que recomiendo es escuchar podcasts como este de andaluces y también ir aprendiendo expresiones, pero de manera natural, como por ejemplo mirar, ver pelis, películas o series donde haya andaluces. Es verdad que hay un poco de problema porque no aparecen muchos andaluces en las películas...

ANTONIO: Justamente la semana pasada, en el episodio anterior, he hecho un episodio con pelis en andaluz precisamente.

NESH: Ah, ¿en serio? ¡**Qué chulo**⁴¹!

ANTONIO: Sí, sí. Se pueden descargar una lista además con más pelis que tienen personajes en andaluz, porque, pues, como tú dices, no siempre es fácil encontrarlas, ¿no? Se suele neutralizar mucho, ¿no?

⁴⁰ Man

⁴¹ How cool!

NESH: Sí, sí, también lo que recomiendo es, cuando lleguen aquí, que **se esfuercen**⁴² un poquito en conocer a los locales o la gente local. Porque hay mucha separación o ¿cómo se dice? Mucha diferencia, ¿no? Sí, como que los extranjeros aquí, los malagueños aquí y sí, existe la unión, pero no es... Debería ser más como...

ANTONIO: Dos **guetos**⁴³, ¿no? Por un lado, los extranjeros y, por otro lado, la gente local.

NESH: No seas el extranjero que no **se mezcla con**⁴⁴ los malagueños y los andaluces.

ANTONIO: De hecho, yo creo que **tú caes** tan **bien**⁴⁵ entre los malagueños y entre la gente que te sigue porque eres el ejemplo contrario. Porque es verdad, chicos, que Málaga y España en general recibe muchísimo turismo. **O sea**⁴⁶, somos uno de los países más turísticos del mundo y estamos muy **acostumbrados**⁴⁷, especialmente aquí en Málaga, a que haya mucho extranjero, pero que no se integre. Y luego vemos a Nesh, por ejemplo, que hace un vídeo sobre, pues no sé, pues "palabras de Andalucía" o simplemente hablando en español, interesándose por nuestro acento. Y eso nos gusta.

NESH: Claro, es que emociona cuando... Porque no mucha gente lo hace. O sea, hay gente en Málaga que son de fuera y no saben ni una palabra en español, solo saben decir "una cerveza, por favor" y ya está. Y dicen "una cerveza, por favor". **Madre mía**⁴⁸, esfuérate un poco, **mujer**⁴⁹. Y nada, eso **me fastidia**⁵⁰ mucho, **me da coraje**⁵¹.

ANTONIO: "Me da coraje", que es "me enfada", ¿no? **Me da rabia**⁵². Vale. Y una última pregunta. Es que, bueno, para empezar, te quiero agradecer que **te enfrentes**⁵³ a un pódcast en español, porque obviamente no es tu lengua materna. Aunque la hablas superbien, pero siempre es un esfuerzo de más. Y, como ya tienes un nivel muy bueno, un nivel avanzado de

⁴² To make an effort

⁴³ Ghetto

⁴⁴ To blend in with

⁴⁵ To like

⁴⁶ I mean

⁴⁷ To get used to

⁴⁸ Oh my God

⁴⁹ Girl!

⁵⁰ To annoy

⁵¹ Expresión muy andaluza para decir "me fastidia, me molesta"

⁵² To hate

⁵³ To face

español (es verdad, hay que decirlo), y muchos de los oyentes de este pódcast son estudiantes ya avanzados. ¿Qué consejo le darías a un estudiante ya avanzado para seguir progresando? Porque, a veces, sentimos que **nos estancamos**⁵⁴ un poquito, ¿no? E incluso, tú lo has dicho, viviendo aquí en Málaga cuatro años, ella sigue aprendiendo y sigue estudiando de alguna forma, ¿no? Exacto.

NESH: Sigo aprendiendo y sigo **cometiendo errores**⁵⁵, incluso errores básicos como el género, "la", "le" y esas cosas. Entonces, lo que recomiendo es que sigas aprendiendo y que no **tengas miedo de**⁵⁶ cometer, de tener errores porque es algo natural. Incluso los nativos, ellos mismos cometen errores también. Y eso no debería, como... **impedirte**⁵⁷ hablar y comunicarte con gente de aquí. Y para seguir aprendiendo, yo tengo un grupo conmigo en Telegram donde yo hablo conmigo misma con la cámara. Y sí. Eso es muy útil si no vives en el país donde se habla esa "target language", el idioma que quieres mejorar. Entonces allí hablo un poco de francés, italiano e español. Y nada...

ANTONIO: Y vas practicando, viéndote a ti misma. Qué errores haces también...

NESH: Exacto, exacto. Pero es más para producir en el idioma, ¿sabes? Porque tú puedes leer mucho o escribir mucho, o saber muchísimas palabras y gramática. Pero es que la parte del cerebro donde producimos el habla es otra distinta. Entonces, hay que hablar. Y si no tienes con quien, habla contigo mismo en el **espejo**⁵⁸ o con tu móvil grabándote, o con tu perro a quien sea, porque hay que practicar el habla.

ANTONIO: Y de nuevo, chicos, lo dice alguien que vive en España, que tiene la oportunidad de hablar español diariamente. Así que, si vosotros no vivís en el país, pues **con más motivo todavía**⁵⁹, ¿no?

NESH: Claro. Y hasta que vives en España, pues sal y haz amigos.

⁵⁴ To get blocked, stagnant

⁵⁵ To make mistake

⁵⁶ To fear

⁵⁷ To prevent from

⁵⁸ Mirror

⁵⁹ That's a strongest reason

ANTONIO: Haz amigos, haz vida y disfruta de la experiencia. Que, **si no**, para qué has venido, ¿no?

NESH: Sí, totalmente, totalmente. Y no tengas miedo de los errores. Seguramente he cometido muchos errores durante este pódcast, pero **me da igual**⁶⁰, ¿sabes? Me da igual. Tú me corriges o tú no me corriges, pero... ¿Sabes? O sea, **no me callo**⁶¹ porque cometo errores.

ANTONIO: Y, de hecho, si te hubiera dado miedo, te habrías perdido hacer esta experiencia, ¿sabes? Que es otra experiencia para ti como estudiante y como persona también.

NESH: Claro. Y, si alguien te corrige, no **te lo tomes mal**⁶², porque a lo mejor ellos solo quieren que hables mejor o que mejores el... Que tengas más nivel y eso.

ANTONIO: Pues Nesh, creo que ya podemos dejarlo aquí. Muchísimas gracias.

NESH: Gracias a ti por invitarme.

ANTONIO: Y nada, voy a dejar por aquí, chicos, obviamente, todos los enlaces para las redes sociales de Nesh, ¿vale?, para que la sigáis también. Y bueno, pues quizás en el futuro vuelves al pódcast.

NESH: Sí, o me monto mi propio pódcast y te invito.

ANTONIO: Sería guay. Sería guay. Muchas gracias, Nesh.

NESH: Bueno, gracias.

¿Qué tal, estudiante? ¿Te ha gustado el episodio? Como ves, Nesh sigue aprendiendo español día a día y, sobre todo, sigue adaptándose al acento andaluz. Ella no pudo prepararse antes de venir aquí, pero tú sí que puedes. Puedes hacerlo con mi curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), que es lo que a Nesh y a muchos otros extranjeros le habría gustado tener antes de llegar a Andalucía

⁶⁰ Not to care

⁶¹ To say nothing

⁶² To take something bad

y **frustrarse**⁶³ por no comprender a la gente de aquí. Sigue el consejo de Nesh y prepárate antes de venir. Te dejo el enlace al curso en las notas de este episodio y por aquí.

Gracias por compartir este ratito conmigo una semana más. Espero que hayas aprendido mucho. No olvides que, si quieres aprender el doble, puedes usar gratuitamente la transcripción y el glosario del episodio. Y también te recuerdo que puedes descargar gratuitamente mi *e-book* 30 expresiones del día a día del español de Andalucía (<https://mailchi.mp/35b43bc78707/espanoldiariodeandalucia-freeebook>).

Si has disfrutado, no olvides **valorar**⁶⁴ este *podcast* con cinco estrellas o también dejar una **reseña**⁶⁵, una valoración. Pero, sobre todo, no olvides recomendarlo a tus amigos o conocidos que estén estudiando español y vayan a disfrutar de este contenido. De esta forma ayudas a que este *podcast* **crezca**⁶⁶ y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él. Nos vemos en el próximo. Chao. Cuídate.

⁶³ To get frustrated

⁶⁴ To review

⁶⁵ A review

⁶⁶ To grow